

生·如·夏·花

泰戈尔经典诗选

Rabindranath Tagore

[印] 泰戈尔 / 著 郑振铎 / 译

非外借



泰戈尔经典诗选

生如夏花

Rabindranath Tagore

[印]泰戈尔 / 著 郑振铎 / 译

浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

生如夏花：泰戈尔经典诗选 / (印) 泰戈尔著；郑振铎译. -- 杭州：浙江文艺出版社，2016.11

ISBN 978-7-5339-4628-9

I. ①生… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第234150号

全案策划 大星(上海)文化传媒有限公司

责任编辑 瞿昌林 李 灿

责任印制 吴春娟

生如夏花：泰戈尔经典诗选

(印) 泰戈尔 / 著 郑振铎 / 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号 邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

印刷 上海雅昌艺术印刷有限公司

开本 889毫米×1194毫米 1/32

字数 170千字

印张 8.5

版次 2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4628-9

定价 39.80元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题影响阅读，请联系 021-60839180 调换

亲爱的

Dear

这是罗宾德拉纳特·泰戈尔

This is a precious gift Rabindranath Tagore

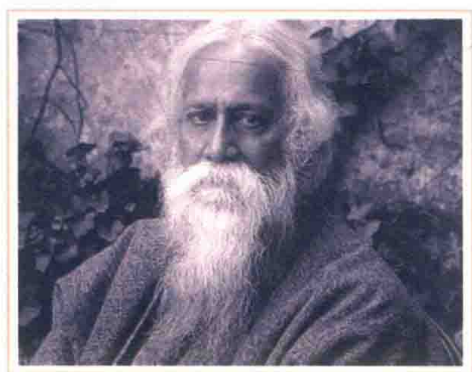
留给我们的珍贵礼物

left for us

我把它送给你

I am presenting it to you





Rabindranath Tagore

罗宾德拉纳特·泰戈尔 (1861—1941)



生如夏花之绚烂

死如秋叶之静美

目 录
CONTENTS



新月集 The Crescent Moon 001

序：《新月集》有不可测的魔力 002

家 庭 006

The Home

海 边 008

On the Seashore

来 源 011

The Source

孩童之道 013

Baby's Way

不被注意的花饰 017

The Unheeded Pageant

偷睡眠者 021

Sleep-stealer

开 始 025

The Beginning

孩子的世界 029

Baby's World

时候与原因 031

When and Why

责 备 034

Defamation

审判官 037

The Judge

玩 具 039

Playthings

天文家	041	水手	066
The Astronomer		The Sailor	
云与波	044	对岸	069
Clouds and Waves		The Futher Bank	
金色花	048	花的学校	073
The Champa Flower		The Flower-school	
仙人世界	051	商人	076
Fairyland		The Merchant	
流放的地方	055	同情	080
The Land of the Exile		Sympathy	
雨天	060	职业	082
The Rainy Day		Vocation	
纸船	063	长者	085
Paper Boats		Superior	

小大人	088	第一次的茉莉	114
The Little Big Man		The First Jasmines	
十二点钟	092	榕 树	116
Twelve O'clock		The Banyan Tree	
著作家	094	祝 福	118
Authorship		Benediction	
恶邮差	098	赠 品	120
The Wicked Postman		The Gift	
英 雄	102	我的歌	122
The Hero		My Song	
告 别	108	孩子的天使	124
The End		The Child-angel	
召 唤	112	最后的买卖	126
The Recall		The Last Bargain	



飞鸟集 Stray Birds

129

序：《飞鸟集》充溢着对人和自然的爱

130

正文

132

附录：《太戈尔传》

251

新月集

The Crescent Moon

序：《新月集》有不可测的魔力

郑振铎¹

我对于太戈尔²诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，在黄昏的微光中对我谈到太戈尔的事。

他说，他在缅甸时，看到太戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本太戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我很寂静地在等候读那美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的太戈尔诗，你先拿去看看。太戈尔不多几时前曾到过日本。”

-
- 1 郑振铎（1898-1958），我国现代作家、文学评论家、文学史家、艺术史家，曾历任清华大学、燕京大学、辅仁大学教授与暨南大学文学院院长，《世界文库》主编。主要著作有短篇小说集《家庭的故事》《桂公塘》，散文集《山中杂记》，专著《文学大纲》《插图本中国文学史》《中国俗文学史》等。由他倾心翻译的泰戈尔《新月集》《飞鸟集》，被世人公认为经典译本。本书序言标题均为编者所加。
 - 2 太戈尔即泰戈尔，文中人名及部分词汇尊重译者，保留原译，未加修改。全书亦如是。

我坐了车回家，在归途中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是它当中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那时后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流畅的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去，已译的几首也始终不肯拿出来发表。许多朋友却时时地催我把这个工作做完。那时我正有选译太戈尔诗的计划，便一方面把旧译稿整理一下，一方面又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们带到美丽和平的花的世界，虫的世界，人鱼的世界里去；能使我们随了他走进有静的方池的绿水，有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从小怀疑贪婪的罪恶的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。它能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；它能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草上的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两支有魔术的翅膀，可以使自己飞翔到美静天真的儿童国里去。而这个儿童的天国便是作者的一个理想国。

我应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎

一九二三年八月二十二日

《新月集》译本出版后，曾承几位朋友批评，这里我要对他们表白十二分的谢意。现在乘再版的机会，把第一版中所有错误，就所能觉察到的，改正一下。读者诸君及朋友们如果更有所发现，希望能够告诉我，俾得于第三版时再校正。

郑振铎

一九二四年三月二十日

我在一九二三年的时候，曾把太戈尔的《新月集》译为中文出版。但在那个译本里，并没有把这部诗集完全译出。这部诗集的英文本共有诗四十首，我只译出了三十一首。现在把我的译本重行校读了一下，重译并改正了不少地方，同时，并把没有译出的九首也补译了出来。这可算是《新月集》的一部比较完整的译本了。

应该在这里谢谢孙家晋同志，他花了好几天的工夫，把我的译文仔细地校读了一遍，有好几个地方是采用了他的译法的。

郑振铎

一九五四年八月六日

家庭

我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent. Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.